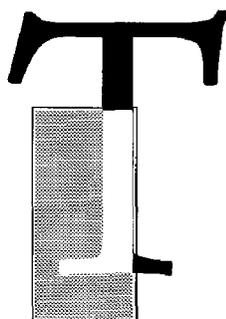

EMILI CASANOVA

VALENCIÀ VERSUS CASTELLÀ
ALS SEGLES XVIII I XIX.
EL CAS DE VICENT SALVÀ



ot aquell qui té com a llengua materna el català, ha viscut, sap i ens podria contar moltes anècdotes i una gran quantitat de dificultats tingudes al llarg de la seua vida per adquirir el castellà i saber-ne les equivalències amb la seua primera llengua, el català. Ací, i amb el propòsit d'atraure l'atenció sobre aquest inexplorat tema, voldria elaborar unes notes sobre la valoració del castellà a València als segles XVIII i XIX, els mètodes d'ensenyament d'aquesta llengua, la finalitat de la lexicografia valenciana de l'època i l'aportació del gramàtic valencià Vicent Salvà a aquest tema, mitjançant el seu *Apèndice al Compendio de la gramàtica valenciana* de 1938.

(1) Sobre l'evolució de la castellanització sociolingüística i lingüística, vegeu P. MARCET, *Història de la llengua catalana*, 2 vols., Teide, 1987, I, pp. 300; 305-310 i 379; V. PITARCH, *Defensa de l'idioma*, Tres i Quatre, 1972, ultra els llibres i els articles citats a la nota 1 del meu article "Sobre los valencianismos del castellano de Valencia en los siglos xvii-xix", *RILCE*, III, 2, 1987, pp. 311-323.

(2) Sobre els escassos usos del valencià en actes públics i solemnes, en concret en la predicació dels dies commemoratius de Sant Vicent Ferrer, vegeu el meu article "Sobre els sermons de les festes de Sant Vicent Ferrer al segle XVIII a València", *Miscel·lània Enric Moreu Rey*, Abadía de Montserrat, 1987, I, pp. 385-407; especialment p. 396 (sobre el prestigi de la llengua) i la nota 11 (sobre la diferent consideració de la llen-

1) Des del segle XVI les terres de llengua catalana, i especialment el País Valencià, pateixen una progressiva castellanització,¹ imparabile i agreujada des dels Decrets de Nova Planta, la Il·lustració i l'entrada de la ideologia liberal, fins avui mateix, de manera extensiva (provocant que cada vegada més valencians parlen castellà habitualment, que tinguen envers ell una actitud més positiva i tot sumant-s'hi a l'arribada continua d'immigrants) i intensiva (ofegant els mecanismes interns del valencià, fent triomfar les construccions i els lexemes aptes per a totes dues llengües en contacte, restringint el valencià al registre i als usos col·loquials i el castellà al culte, familiaritzant-se com més va més amb el castellà i aconseguint que cada dia es parle aquest més lliure d'interferències valencianes). Aquesta valoració sociolingüística va menar a l'ús del castellà en ambients cultes, acadèmics i senyorials, en actes públics² i, progressivament, en la llengua de relació de la classe mitjana,³ la qual cosa va induir a una incipient preocupació pel bon ús i ensenyament de la llengua en els il·lustrats, que al segle XIX, sobretot entre els liberals, va créixer, amb la predicació de la importància d'aprendre la llengua espanyola⁴. Era tan dolent el castellà usat pels valencians⁵ i tan

deficients o inexistents els mètodes d'ensenyament, que homes preocupats pel tema van realitzar algunes obres per contrarestar-ho, això sí, no tan seriosament i didàcticament com calia.

2) En el procés d'introducció⁶ i aprenentatge del castellà pels valencians s'utilitzen, especialment, *obres lexicogràfiques*, és a dir, vocabularis i diccionaris d'equivalències valencià-castellà. Tant és així que es pot afirmar que la lexicografia valenciana des de C. Ros a J. Escrig naix amb la finalitat de dotar d'instruments d'ensenyament del castellà, llengua de cultura, de progrés i llengua nacional; cosa que no exclou, a l'inrevés, complementa, que en alguns autors com ara C. Ros i M. Sanelo estiga present també l'enyorança per un passat foral, ric, amb una llengua de prestigi —gràcies a un poder polític, bons literats i a Sant Vicent Ferrer—, i el neguit pel seu estat actual. Hi va faltar, però, l'home capaç i capacitat per confeccionar un bon diccionari d'equivalències apte per aprendre bé el castellà, diccionari que a la fi ha estat realitzat per l'Enciclopèdia Catalana el 1985, amb la qual cosa, deixant de banda la poca escolarització i la deficient pedagogia escolar, no només el poble valencià no va aprendre el castellà adequadament, sinó que tampoc va poder aprendre a escriure el valencià, a usar-lo separadament i a no considerar el valencià un destorb per al bon aprenentatge del castellà, llengua més útil que la materna.

En totes aquestes obres i en algunes gramàtiques o defenses de la llengua es donen arguments molt significatius en pro de la castellanització a fi de convèncer o fer callar les veus de protesta o d'autosatisfer les consciències, com ara:⁷

- a) El valencià produeix en els seus parlants nadius l'aptitud de parlar i comprendre qualsevol altra llengua, mentre que, als forasters, els costa el valencià molt, perquè el valencià és una llengua més breu, concisa, compendiosa i significativa, gràcies als monosíl·labs sobretot.⁸ Encara més, s'escriurà i es parlarà el castellà amb més puresa i seguretat que no els castellans.
- b) El millor mètode per ensenyar el castellà és de contrastar totes dues llengües, perquè de la comparació d'ambdós idiomes, sobretot dels seus elements més diferenciats (lexemes, construccions..., els més difícils perquè se li acudesquen a un parlant), se'n pot traure un major profit. C. Ros va ser el primer valencià a fer-ho servir.⁹
- c) El millor valencià és el de la Ciutat de València, lluny dels mots dels pobles i lluny del parlar de Catalunya, és a dir, el valencià apitxat menys dissonant fonèticament del castellà, i el lèxic urbà, més interferit pel castellà, ço és, el millor mitjà de lliscar d'una llengua a una altra.¹⁰
- d) Com que el valencià cada vegada es practica i es coneix menys, com que la finalitat d'escriure aquestes obres és l'ensenyament del castellà i no d'escriure el valencià, des del XIX s'usa als diccionaris l'ortografia castellana o apitxada i no la tradicional valenciana o llemosina.¹¹

gua materna a Catalunya i València i l'opinió de Gabriel Ferrandis sobre l'estat de la llengua).

(3) Per exemple, C. Ros, *Correcció de voces, y phrases, que el vulgo o común de Valencia usa, o ha introducido, hablando (u queriendo hablar) en su materno Idioma*, F. BURGHERE, València, en especial, p. 23 i següents: "Quando algun hombre del vulgo llega a una casa, que son naturales de Valencia, los de la familia y dueño de ella; y han de hablar en valenciano hazen la salutación regular diciendo «Alabado sea Dios por Lloat sia Déu»", i altres exemples citats en aquest treball.

(4) Sobre el bilingüisme del moment castellano-català, vegeu J. MARTÍ "De les excel·lències de la llengua catalana", *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona, 1985, pp. 221-250, especialment p. 246. Sobre les dificultats de l'ensenyament del castellà, P. MARCET, *ob. cit.*, I, p. 351 i II, p. 110.

(5) Citaré alguns testimoniatges de l'època:

"Los lleva en fin la falta de este idioma a tan deplorable estado que cuando forzosamente deben hablar en español, prorumpen en los más irrisibles catalanismos con agravio y deshonor de la noble lengua española" (J. FINS, 1780, en P. MARCET, *ob. cit.*, I, p. 366).

"Tanta es la necesidad que tiene el común de esta ciudad en la inteligencia de su lengua materna como en el de la castellana que aún para el trato familiar casi lo usa, pero tan bastardamente que de una y otra forma un estilo impertinente a más de que para muchísimas cosas ignora la correspondencia de la voz en las

que la tiene; y esto no es sólo en los vocablos esquisitos y no triviales si en los más de los ordinarios o comunes, olvidando de la suya en tal manera que ni sabe una ni otra como debe" (C. Ros, *Raro Diccionario Valenciano Castellano, único y singular de voces monossylabas*. Inèdit, f. 205 v)

"Es sostener la lengua valenciana, en tiempo que ha descaecido muchísimo de su perfección y pureza. En pocas partes del Reyno se habla sin mezcla de palabras extrañas, por la inevitable comunicación de gentes forasteras y apenas se halla quien la sepa escribir con buena orthografia, aún en esta capital" (V. XIMENO en l'aprovació a la *Breve Explicación de las Cartillas Valencianas*. València, 1731).

"Se pert en València aquesta sement nadiu, ja per lo continu tracte e comerç ab altres nacions, ja perquè casi tuyts sos naturals, així doctes com idioles, volen sembrar la castellana y el que succeeix a aquest és collir un fruit moltes veus (vegades) pijor que el de Enguera que no es castellà de Chiva ne de Segorb ne aragonés, mallorquí, francés ne murcià sinó un àvol empèlt e japurat" (SANELO, en J. GULSOY, "Algunes cartes filològiques de M.J. SANELO", *RVF*, t. 7, 1963-66, pp. 101-138, en la pàgina 115).

"Nuestra lengua se mira ya como un idioma muerto por la continua adopción de palabras o voces extranjerias que casi forman otro nuevo lenguaje... A este intento debería darse principio a la enseñanza por la explicación y perfecta inteligencia de las letras variantes

- e) Per tal d'anar acostant totes dues llengües i suplir la poca creativitat o enveïlliment del valencià, s'usa el castellà com a font del valencià, com si d'un altre llatí es tractàs.¹²

Tots aquests principis propiciaren l'elaboració de vocabularis o vademècums que oposaven cara a cara ambdós idiomes, o més ben dit, els elements més diferenciats de totes dues llengües, partint del lèxic col·loquial i més comú de la llengua materna, cosa que fa que aquestes obres esdevinguin riques fonts per a l'estudi del lèxic català, i, de vegades, les úniques fonts d'aquests segles. Contra el que hom diu habitualment, insistesc, la finalitat no és recuperar ni dignificar la nostra llengua, sinó aprendre castellà. Això es demostra per un seguit de constants:

- Els diccionaris només enregistren les veus diferenciades, de significació o de diferent etimologia i no les usuals comunes.¹³
- Els mateixos autors dels diccionaris escriuen les seues obres en castellà (Lamarca, Rosanes...).
- En proposar-se, senzillament, conduir el lector de l'idioma regional a la possessió de l'idioma general, generalment es basen sempre en el DRAE, al qual remeten i amb el qual expliquen el vocable valencià, utilitzat com a lema.¹⁴
- Analitzen el valencià des de la perspectiva del castellà i no a partir d'ell, com C. Ros.¹⁵
- El registre d'arcaïsmes i la lloança de la llengua del passat és una reacció per enaltir la llengua antiga, aquella que va ser capaç com la castellana, però que avui no es pràctica per a la vida; com a màxim, és útil per a la lectura de documents antics i per interpretar lleis i poesies.

Totes aquestes característiques presenten les obres lexicogràfiques valencianes (i també les catalanes fins a P. Labèrnia).¹⁶ I encara unes altres: *La dificultad de aprender los valencianos en y el castellano* (Rosanes). Els sistemes de traducció entre idiomes propers (Ros, Llombard). *La falta de un diccionario catalán que permita aprender bien catalán y castellano* (Belvitges, Amengual).

Tot es resumeix en les paraules de C. Ros:

"En estos afans meus fas yo dos cosas a un temps: La una es acreditar me de bon valencià, y amant de la mia Lengua, obligació que cada hu de per si tèn, sia de la Nació que vulla, puix deuen apreuar, y defendre les coses de la sua Patria, y tambe el Lenguatge, encara que no tinga per a què; quant y menys encontrantse en lo nostre Idioma tantes grandees, excellencies, y circumstancies pera ser amat; com algunes de elles ne tinch ponderades en lo breu *Tratat...*, L'altra, que per la llengua valenciana salcança, deprèn a escriure la Castellana ab mes fonaments, y seguritat quels mateixos Castellans; con

así ho tinch també imprès en un fullet de paper, y llenguatge Castellà, intitulat: *Norma breve por lo qué los Valencianos (sin hazer estudio particular en la Orthografia) sabrán escribir medianamente la lengua Castellana (guiandose por la Valenciana) según el uso mas recto, conforme de los Eruditos, y ajustado a los fundamentos de los Antiguos.*

Y encara que no fos així, quin dany pot fer als Valencians donarlos regles clares, y segures pera que no olviden sa Lengua, y que la sapien lligir y escriure correntment" (*Tratado de adages*, València, 1736, pp. 11-14).

3) El gramàtic valencià Vicent Salvà (1786-1849), un dels millors gramàtics de la llengua castellana i autor de la important *Gramática de la lengua castellana*, 1830-1847 (amb 6 edicions), llibreter, liberal i diputat, molt preocupat pel desenvolupament i el benestar dels seus conciutadans,¹⁷ en veure els problemes d'aprenentatge de les escoles espanyoles va escriure un compendi de la seua gramàtica, *Compendio de la Gramática castellana* "arreglado por él mismo para el uso de las escuelas", editat a València pel seu sogre, Mallén, el 1838, el qual va assolir tres edicions,¹⁸ i que anava completat per un *Apéndice* destinat especialment als valencians, amb 22 pàgines, que contenia uns rics suggeriments i detectava interferències de la llengua materna en l'apresa, escrit, precisament, l'any que va ser elegit membre de la Junta consultiva per València.

V. Salvà, que coneixia bé el català de València, llengua en la qual va escriure un poema "Lo Somni", el primer poema renaixentista català,¹⁹ no confià ni va veure necessària una recuperació lingüística de la seua llengua materna, sinó que sempre considerà el castellà com l'única llengua de cultura i de progrés, mentre que el valencià era la llengua del sentiment i de l'expressió, apta per a la poesia de circumstàncies i festiva. De fet, ell considerava el castellà com la seua llengua.²⁰

Ara bé, Salvà, que va viure intensament la seua època, preocupat per l'educació i la felicitat del seu poble, coneixedor dels problemes que tenien els seus paisans per aprendre castellà (com també de les dificultats de parlar un bon castellà els andalusos), era conscient que per aprendre una llengua s'ha d'estudiar i saber primer la pròpia,²¹ que la llengua materna és un instrument d'acostament a l'altra. I, per això, igualment que uns altres catalans i gallecs, va compondre un glossari de catalanismes fonètics, sintàctics, lèxics i semàntics per ajudar a "hablar bien" el castellà i com a material complementari del seu *Compendio*. Precisament, tres dels quatre exemplars d'aquesta obra que he consultat són adreçats respectivament a "La Universidad Literaria de Valencia", a "La Sociedad de Amigos del País de Valencia" i al "Sr. Don Luis Lamarca para que añada nuevas observaciones a las que ha hecho sobre este ensayo, su sincero amigo",²² Vicente Salvá (rúbrica), les societats de cultura del moment.

Llàstima que Salvà, gran gramàtic i amb dots d'ordenador de llengües, no eixamplàs aquestes notes i elaboràs un vocabulari extens sobre les discrepàncies del català de

en la articulació y pronunciació valenciana de la castellana, industriándose después en la lectura y sucesivamente en la traducción al castellano" (SANELO, en GULSOY, "El Silabario de vocablos lemosines o valencianos, de MANUEL JOAQUIN SANELO", *Miscelánea Sanchis Guarner*, I, 1984, pp. 159-166, p. 162.

(6) Sobre la introducció del castellà a València: VICIANA "Veo que la lengua castellana se nos entra por las puertas de este Reino y todos los valencianos la entienden y muchos la hablan" (segle XVI); M.A. ORTÍ "encara ha arribat est costum a introduir-se tan estremadament, que no sols se fa particular estudi en procurar saber la llengua castellana... però també en oblidar la valenciana" (s. XVII); J. RODRÍGUEZ "no en el materno idioma, que fuera no difícil... extraviándola de nuestro idioma, se eligió para su formación el más corriente y familiar de estos reinos que es el castellano, tan universal que casi nos ha hecho propios" (s. XVII).

"Es cierto que a cada uno se le infunde un natural afecto e inclinación simpática a su lengua materna; pues con el cariño maternal, benevolencia y recreación posible, la habla, estima y aprende con más gusto y facilidad que el extraño, porque parece cosa fuera de razón querer aprender otra lengua, sin que cada uno sepa primero la suya" (ROS, *Epítome del origen y grandezas del idioma valenciano*. València, 1734, p. 3-4).

"Nace de acuerdo muy justo la permission de que se predique comunmente en lengua castellana, porque siendo Valencia patria general de todas las Naciones debe ajustarse necesariamente en cosa tan importante a la inteligencia de

todas ella, porque no se ha de predicar para los valencianos; que en Valencia tan introducida está la lengua castellana que apenas hay persona que no la entienda; que esto no desacredita la estimación que deben hazer los valencianos de su lengua" (ROS, *ob. cit.*, p. 54-55).

(7) "Este estudio bastante difícil de por sí, se hace mucho más en estas provincias en donde los ruidos girones de una lengua que desapareció nos han legado un dialecto, al que sólo tenemos que agradecer lo mucho que nos entorpece al expresarnos en nuestro rico, fluido y sonoro idioma nacional" (J. MARÍA CABRERA, *Vocabulario valenciano-castellano o colección de todas aquellas voces valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano*. València, 1868).

"En las poblaciones en que no se habla la lengua castellana es muy poco y casi insignificante lo que los niños pueden aprender por sí mismos por medio de los libros de texto, por la sencilla razón de que no comprenden el significado de las palabras. Los maestros de tales poblaciones saben bien que diariamente se ven precisados a repetir en el dialecto del país la explicación que acaban de hacer en castellano" (M. ROSANES, *Miscelánea que comprende 1º Un vocabulario valenciano-castellano. 2º Apuntes para facilitar la enseñanza de la gramática en las escuelas de las poblaciones de esta provincia en que se habla la lengua castellana*. JOSÉ MARÍA AYOLDI, València, 1864, p. 73).

"Si generalizándose por el mismo la noticia de la correspondencia entre el idioma valenciano y el castellano se facilita a los que tienen por nativo el primero adquirir el segundo y con él un gran medio

València i el castellà. Li ocorria com a Maïans, que va començar un diccionari semblant i el va deixar per dificultat en les correspondències o per uns altres quefers.

Hom pot afirmar que les paraules de Lamarca en la seua introducció són totalment aplicables a l'obra de Salvà,²³ és a dir, escriu per ensenyar el castellà, sobretot les veus o frases divergents i usant la grafia castellana.

4) Reproduïsc ací l'Apèndice de Salvà per la raresa de trobar-lo i per donar a conèixer un aspecte poc tingut en compte, tant en la seua bibliografia castellana com en la catalana: la seua preocupació didàctica també en català, el qual anirà acompanyat d'uns breus comentaris en notes a fi de situar i entendre millor el text:

"Apèndice:

No es ajeno del propósito de este libro, que en los ejemplares destinados para la provincia en que he nacido, advierta por conclusión los valencianismos que solemos cometer hablando el castellano. Es notorio que cada provincia ofrece sus resabios de pronunciación, de voces y de giro, y no es estraño por lo mismo que un gallego diga *efeuto, autivo, jozo*, por *efecto, activo, gozo*, ni que tanto este como el asturiano hagan una mezcla indebida de los pretéritos absoluto y próximo de indicativo. Y ¿cómo ha de admirarse nadie de semejantes descuidos y deslizos ni en los gallegos ni en nosotros, que al cabo hablamos una lengua que no es la castellana, cuando á los aragoneses y murcianos, además de su acento peculiarísimo, se les caen á cada paso de la boca los diminutivos en *ico* y mil palabras enteramente provinciales; cuando las tienen también los estremefios, y estropean muchas dicciones, diciendo, por ejemplo, *objeto* en vez de *objeto*; cuando los andaluzes, no contentos con comerse la mitad de las letras, convierten la *s* en *z* (fuera de algunos á quienes he oído pronunciar constantemente *z* donde hai *s*, y *s* donde se halla el sonido de la *z*) y la *ll* en *y*, en lo que se les parecen los alcarreños; cuando los gaditanos mudan además la *l* en *r*, haciendo que sea *cardo* el *caldo*; cuando los manchegos añaden una *n* despues del recíproco *se* en los infinitivos y terceras personas del plural, diciendo *irsen, viénensen y véngansen* por *irse, viénense y vénganse*; y cuando los mismos castellanos viejos, que parece debian servirnos de modelo en esta parte, no gastan mas sonido que el de la *b* para esta letra y para la *v*, y dicen *Valladolid, quedar por dejar, y caer por tirar al suelo?*²⁴

A ningun valenciano debe pues servirle de mortificación que se le diga que comete faltas en el castellano, siendo tan fácil que se nos peguen los modismos y voces a que estamos acostumbrados desde la infancia. Mas para corregirlas es menester principiar por conocerlas; y yo he creído que mis compatriotas me agradecerian que les comunicase las que yo he notado, á fin de que añadiendo otros sus observaciones, consigamos depurar de todos los vicios nuestra habla castellana. Seria mui conveniente que se formase un trabajo de esta clase para cada provincia, con el objeto de que sus naturales pudiesen enmendarse en vista de las indicaciones que les hiciesen sus mismos paisanos;

con lo que se lastimaria también ménos su amor propio. Estraño muchísimo que entre tantos buenos patricios como nosotros hemos tenido, ni D. Gregorio Mayans, ni su hermano, ni Bayer, ni Cerdá, ni Muñoz, ni Blasco hayan pensado en legarnos un preservativo por el estilo del presente.²⁵

Principio ante todo por señalar los vicios de pronunciaci3n, pongo luego una lista de los barbarismos en que con mayor frecuencia incurrimos, y señalo por último las faltas que cometemos en las locuciones y frases, y en todo lo concerniente á la sintáxis.²⁶ No creeria haber completado este tratadito, que conceptúo utilísimo á nuestros jóvenes que se dedican al estudio del castellano, si no les agregara una lista de las voces que acaso rehuirán de emplear, temerosos de que se les achaquen á valencianismos, y son indisputablemente castellanas, aunque, como sucede con todas las palabras, sea menester un cierto tacto para usarlas con oportunidad; otra de las que difícilmente saben los que no han registrado con detención los mineros del lenguaje español, y otra por fin de algunas palabras lemosinas, cuya estricta correspondencia no he podido todavía averiguar, ó realmente no existe. Por mas que nuestro dialecto no sea tan rico ni esté tan cultivado como el castellano, no es estraño que carezca este de algunas voces correspondientes á las de aquel, y mas si se trata de las profesiones ó ramos en que sobresale nuestra provincia. Es conocida y proverbial hasta entre los estranjeros su agricultura, y así es que abundamos en las palabras que con ella tienen relación; por lo que distinguimos con los tres nombres de *bachoca*, *tabella* y *fesol* todos los estados de la judía, que en Castilla se espresan por medio de rodeos.²⁷

Encaminándose este apéndice á la mayor utilidad de nuestra juventud que ignora la ortografía verdaderamente lemosina, seria ridículo, por ostentar erudición en este punto, crear estorbos al que aprende, para que halle la voz que busca. He preferido de consiguiente espresar los sonidos como se hace en español, y escribir *iñorat*, y no *inyorat*, *pucha*, y no *putja*, *safarech* y no *safaretg*, que es como lo entenderán mejor aun las personas de la capital, cuyo lenguaje he tenido presente, más bien que el de los pueblos de la provincia.²⁸

VICIOS DE LOS VALENCIANOS AL PRONUNCIAR LAS PALABRAS CASTELLANAS

Primero. Careciendo en su lengua del sonido de la z ó la c ántes de e y de i, las pronuncian naturalmente como la s. Por tanto los maestros deben procurar que no se pase voz alguna donde exista aquel sonido, sin hacerla pronunciar propiamente á los discípulos, poniendo particular cuidado en las palabras donde están inmediatos los de ambas letras, como en *cesación*, *concisión*, *facecioso*, *precision*. Aunque al principio pronuncien de un modo defectuoso y exagerado, segun sucede siempre que se aprende alguna lengua viva, ya se fijarán en el tono debido, con el tiempo y con el hábito de hablar.

para aumentar su instrucción" (J. ESCRIG, *Diccionario valenciano-castellano*. València, 1851).

(8) Per exemple, diu MATHEU I SANS (segle XVII), el qual ja no té cap reserva envers el castellà: que allò que més il·lustra el valencià és l'aptitud dels nadius de parlar i comprendre tot seguit qualsevol llengua, mentre que, als forasters, els és extremadament difícil de fer-ho amb la valenciana. (En J. ROMBU Y FIGUERAS, "Poesies en català de LLORENÇ MATHEU I SANÇ, autor valencià del segle XVII", *Els Marges*, 14, 1979, pp. 97-111).

"Es tan difícil la pronunciació de e, o y x que a los aragoneses, andaluces y a cuantos hablan la lengua castellana establecidos en Valencia desde niños y conocedores de nuestro dialecto con todo se les conocerá muy prontamente en una conversacón que no son valencianos" (A. BLAT, *Idea del lemosín o sea la lengua valenciana*. A. BLAT, 1846, p. 46).

"En estes altres veus que se seguien tocaré el punt més difícil, sutil y que ngrandix nostra lengua y es tan costós dentendre, quen cara explicat y posat en practica, com nosia el lector natiu valencià, crech que quedarà sense entendre. Es dons, lo accent que tenim en nostra lengua, grave y agut", ROS, *Epitome*, pp. 109-114.

Vegeu també A. COMAS, *Les excel·lencies de la llengua catalana*, Dalmau, Barcelona, 1967, pp. 52-55.

(9) Aquest mètode tan clar i natural va ser fet servir per gairebé tots els lexicògrafs: ROS, LAMARCA, FONT I PIRIS: "En esta redacci3n me he concaido solamente a las voces, cuya correspondencia castellana es generalmente sabida, dexando las anticuadas, que ningún uso tienen ya en nuestro Reyno de Valencia y que aumen-

tarían demasiado el volumen de este Diccionario" (*Diccionario valenciano-castellano*, inédit); Anònim, *Vocabulario valenciano-castellano o colección de todas aquellas voces valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano*", s.l., s.i., s.a. (siglo XIX); LLOMBART-ESCRIG: "he buscado las equivalencias castellanas, procurando, sin embargo, conformar más su traducción con el sentido que con la forma, para que así se corresponda fielmente su genuina significación al pasar de uno a otro lenguaje" (*Diccionario valenciano-castellano*, 1887).

Aquesta manera didàctica d'ensenyar ensopega amb alguns valencians que també pretenen ensenyar el castellà, però sense tenir en compte la seua primera llengua. N'és el cas més clar, al meu parer, el de F. GUDARRO, *Manual para entender y hablar el castellano*, València, 1797, 170 pàgs.

(10) Vegeu M. SANCHIS GUARNER, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles xvi, xvii i xviii*. Ins. Alfons el Magnànim, 1963, p. 103. Contra aquesta opinió, la de FONT I PIUS: "En las capitales y grandes ciudades es donde corrompe el vulgo más pronto las lenguas ya en su pronunciación, ya en su propiedad. En nuestra capital por la necesaria comunicación tan continua con los que hablan el castellano que llegan a ella o la habitan, se ha perdido aquella pronunciación propia valenciana y se ha adoptado en estas voces la sola castellana".

(11) "He prescindido de la gramática y ortografía lemosina o valenciana. Escribí ésta para un amigo y sólo atendí a la pronunciación actual del valenciano, como hoy día se habla; pues de otra manera ni muchos valencianos sabrían pronunciar y aun entender muchas

Segundo. Pronunciamos la *d* final casi como una *t*, y también le damos sobrada fuerza en las voces terminadas por *ado*. A los castellanos nuevos se les oye poquísimamente en ambos casos, de modo que parece digan *calidá*, *virtú* y *amao*. No lo tengo tampoco por bien hecho; pero debe sí suavizarse mucho nuestra *d*.²⁹

Tercero. Las *ee* finales son generalmente abiertas entre nosotros (*Manuél*, *Miquél*) y muchas *oo* lo son también, y solo por este medio distinguimos á *cos* (coz) de *cós* (cuerpo). Los castellanos no conocen semejantes vocales abiertas, y no obstante que son también agudas para ellos en la última sílaba las palabras *Manuel*, *Miguel*, y se escriben *col*, *cólera*, *estola*, *Manuela*, *taberna*, *tela*, *contento*, *cosa*, *sol* y *toro* con las idénticas letras que en valenciano, la pronunciación es muy distinta.

Cuarto. En la misma palabra *Manuel* cometen otros el defecto de disolver el diptongo, y dicen *Manüél*.

PALABRAS QUE Ó NO SON CASTELLANAS, Ó ESTÁN ALGO CORROMPIDAS, Ó NO SIGNIFICAN LO QUE MUCHOS VALENCIANOS CREEN

Abujero por *Agujero*.³⁰

Achuchar por *Azuzar*.

Agua de panada por *Agua empanada*.

Ajo y Azeite ó *Ajoazeite* por *Ajiazeite*.

Alducar por *Aducar*. Aquel es anticuado.

Alhorza por *Alforza*. El primero está anticuado.

Amedrantar por *Amedrentar*.

Ancharia por *Anchura*.

Aprensión por *Quimera* ó *Manía* en las frases parecidas á esta: *Tiene la aprensión de comerlo todo frio*. Además no existe la voz *aprension*, sino *aprehension* en las acepciones que señala el Diccionario.

Archote por *Achiote*.

Aspia por *Aspa*.

Bandera por *Estandarte* ó *Pendón* en las procesiones.

Bóbilis en bóbilis (De) por *De bóbilis bóbilis*.

Boira por *Niebla*.

Bolcar por *Empañar*.

Botifarra por *Butifarra*.

Bresca por *Panal*.

Bresquilla por lo que es una especie de *Durazno*.

Bujero por *Agujero*.

Caballo de frisa por *Caballo de frisia*.

Caparra por *Garrapata*.

Clujir por *Crujir*.
Cocio por *Coladero* ó *Colador*.
Codoñate por *Mermelada* ó *Carne de membrillo*.
Comendante por *Comandante*.
Cordar y *Cordonar* el jubon por *Alacarlo* o *Encordonarlo*.
Correjero por *Guarnicionero* y *Correero*.
Corrientes por *corriente*, cuando se aplica al mes en que estamos, pues solo está bien dicho, á dos, tres ó cuatro del corriente.
Cortada de melon por *Raja*.
Cuala fem. por *Cual*..
Cualas fem. y *Cualos* masc. por *Cuales*.
Cualquiera por *De poco valor* ó *estimación*, v. gr. *Un escritor cualquiera*.
Cuanto ni mas por *Cuanto más* ó *Cuanto y mas*.
Cucurrucho por *Cucurucho*.
Charrada por *Un largo rato de conversación*.
Charrar por *Charlar*.
Chuleta por *Costilla*.
De poco en vez de Por poco.
Desgana por *Desmayo*.
Deshilas por *Hilas*.
Despues de mañana por *Pasado mañana*.
Destilo por *Destilacion*.
Dragon por *Cocodrilo* y otras especies de lagartos.
Dragoncito por *Salamanquesa*.
Ducientos por *Doscientos*. El primero está anticuado.
Emparejar por *Aparear* ó *Casar* el macho con la hembra. En lo antiguo se decia *Aparar*.
Emplastro por *Emplasto*.
En acabando por *Luego*, *Al punto*, *Inmediatamente*.
Encantillo por *Baratillo*.
Encañizado por *Encañado*.
Encatarrado por *Acatarrado*.
Encordar por *Ensogar*.
En corta diferencia por *Con corta diferencia*.
Endeñado por *Enconado*, *Dañado* ó *Inflamado*.
Ensordar y *Asordar* por *Ensordecer*. Los dos primeros están anticuados.
Entreverado por *Entre verde* y *colorado* hablando de los pimientos.
Entuvio y *Entuvion* por *Antuvio* y *Antuvion*.
En un poco mas en vez de *Por poco no*, o bien *En poco estuvo que no*.
Escaldarse por *Rozarse*, *Escoriarse*, *Escocerse* ó *Sahornarse*.

palabras" (C.M.G., "Voces castellanas y su equivalencia en valenciano", p. 1) (vegeu el meu estudi *Sobre el Diccionario "Voces castellanas y su equivalencia en valenciano" de l'any 1825. Miscel·lània Joan Fuster*, en premsa).
 (12) MALANS, *Origenes de la lengua española*, 1873, p. 342 ho comenta.

Es veu això clarament després d'una anàlisi dels Diccionaris de C. ROS, SANZLO i ESCRIG, i de les fonts que hi utilitzen. (Vegeu F. TORRES NAVARRETE, *L'obra de Carles Ros*, Memòria de llicenciatura, Universitat de València, 1981, p. 136 i ss., i J. SOLÀ, *Del català incorrecte al català correcte*. Eds. 62, Barcelona, 1972, p. 22-24.

(13) Per exemple, LAMARCA, edició de 1838: "Pocos serán ciertamente los valencianos que hablando o escribiendo en castellano, no se hayan visto detenidos alguna vez por no acertar con la correspondencia de la voz valenciana que se les ocurría, y que era quizá la más propia para expresar la idea... Para suplir en algún modo esta falta me dediqué hace mucho tiempo a apuntar las correspondencias castellanas que podía adquirir con mis diligencias o me deparaba el acaso..., ni he creído tampoco deber conservar las que por comunes no presentan jamás dificultad alguna en su traducción..., esto no obstante no dejan de encontrarse algunas voces cuya correspondencia parecerá a primera vista sobrado notoria; mas ha de tenerse presente que este pequeño trabajo no se ha hecho sólo para las personas cultas de la capital..., el único objeto que me ha movido a publicarla ha sido la corta utilidad que podrán sacar de ella mis paisanos". Ros, *Diccionario valenciano-castellano*. València,

1764, pp. 1-5: "Comencé a formar el presente Diccionario por sólo las voces que no tienen semejanza en las dos lenguas, valenciana i castellana, con algunas de las no triviales; después me pareció usar también de las desemejantes y de las de ello por ello; porque así mismo se diferencian unas en el escribir y otras en el entonar..., para que los naturales que no son literatos sepan la aplicación de muchas dicciones de su idioma como han de expresarlas en castellano..., a cada uno que leerá este tratado no dudo le ocurrirá algunos vocablos que faltan de los desemejantes en las dos lenguas; de los no triviales y de los que no tienen correspondencia de voz".

(14) Ja COLON-SOBERANAS, *Panorama de la lexicografía catalana*. Enciclopèdia catalana, 1985, p. 122-25, esmenten això. També en F. TORRES, *ob. cit.*, pp. 231-232 i 400.

(15) Per exemple, C. ROS, *Raro*, s.v. "en: se usa muchas veces en la lengua valenciana sin que nada signifique".

(16) COLON-SOBERANAS, *ob. cit.*, p. 125, discuteixen aquest punt i s'oposen a CARBONELL. Al meu parer, en canvi, en BELVITGES, com en ROS, està present prioritàriament l'ensenyament del castellà, per això recull un vocabulari tan dialectal i novedós lexicogràficament. Diu: "Por ser el idioma castellano el de la Corte de España y de casi todo el Reyno; y por ser en Cataluña mismo indispensable en los tribunales, en las aulas y academias... y en casi todos los de alguna gravedad se ven los catalanes con tanta frecuencia en la precisión de producirse en castellano, ya de palabra, ya de escrito, no sólo en sus viajes..., sino también sin salir de sus casas y en el trato de sus propias gentes, que no es de

Escombrar por *Destoserse*.

Especies por *Especias*, que son las drogas para sazonar los manjares.

Falfalá por *Farfalá*.

Falsa por *Falsilla* ó *Pautilla*.

Farfaloso por *Ceceoso* ó *Zarzoso*, y familiarmente *Zópas* y *Zopítas*.

Fejudo por *Terco*, *Tosco*, *Rústico*, *Difícil de manejar*.

Folgorio por *Holgorio*.

Fondillos de los calzones por *Hondillos*.

Frontisa por *Bisagra*.

Galillo por *Gallillo*.

Gallofa por *Añalejo*.

Garrofa por *Algarroba*.

Garrofera por *Algarrobera* ó *Algarrobo*.

Garroferal por *algarrobal*.

Garullo por *Garbullo* y *Garulla*.

Gordinflon por *Gordiflon*.

Grava por *Cascajo* ó *Guijo*.

Guija por *Almorta*.

Hacer caer por *Derribar* ó *Tirar al suelo*.

Hacer de cuerpo por *Hacer del cuerpo*.

Hasta de ahora y *Hasta de aquí* por *Hasta ahora* y *Hasta aquí*, los he oido notar como valencianismos; pero no estói bien seguro de que lo sean, y mas cuando en valenciano se dice *Hast'ara* y *Hast'así*, y nunca *Hasta d'ara* ni *Hasta d'así*.

Hoi! por *Ai!* *Hola!* *Guarda!* segun si nos admiramos ó sorprendemos de alguna cosa, ó bien la rehusamos. Por esta interjeccion somos conocidos mas que por ningun otro provincialismo.

Huevero por *Huevera* significando la piezecita en que se pone el huevo pasado por agua para comerlo.

Incautarse por *Encautarse* ó *Entregarse* de una cosa.

Infantillo por *Infante* ó *Niño de coro*.

Largaria por *Longitud* ó *Lo largo* de una cosa es anticuado.

Leida por *Lectura*.

Llevar y *Traer* son verbos que confunden los que no saben que se *llevan* las cosas del punto en que estamos, á otro, y que se *traen* de allá para acá. Así es que cuando no está bien claro el movimiento de la acción, se usa indistintamente de uno ú otro verbo, y por esto se *trae* ó se *lleva* un buen vestido, un collar, etc.

Malagana por *Desmayo* ó *Congoja*.

Mamantona por *Mamadora*.

Mejunje por *Menjurje*.

Melon de agua por *Sandía*.

Membrilla ó *Menbrilleta* por *Zambo*.
Mesmo por *Mismo*. Es ya anticuado el primero.
Metad por *Mitad*.
Migraña por *Jaqueca* ó *Hemicránea*.
Milocha por *Cometa*.
Mineta por *Lamparilla*.
Mustiar y *Mustiarse* por *Marchitar* y *Marchitarse*.
Orilla por *Dobladillo*.
Orillar por *Hacer un dobladillo*.
Otro por *Otra cosa*.
Padastro por *Padrastro*.
Paloma por *Palomilla* ó *Mariposa*.
Pámpano por *Pámpana*.
Pantufla por *Pantuflo*.
Parar la mesa por *Ponerla*.
Pared mediera por *Pared medianera*.
Pasadas por *Pasos* ó *Puntadas*.
Pasionera por *Pasionaria*.
Patio por *Portal*.
Pavana (Salidas de) por *Entradas de pavana*.
Pechina por *Almeja*.
Pelendengue por *Perendengue*.
Pendengue (Tomar el) por *Tomar las de Villadiego*, y á lo mas, *el pendingue*, como se dice en las montañas de Búrgos.
Planchear por *Planchar* ó *Aplanchar*.
Poner en oficio á alguno por *Ponerle á oficio*.
Portal por *Puerta* de una ciudad.
Portarse bien el marido y la mujer, por ejemplo, en vez de *Llevarse bien*.
Pote por *Bote*.
Pozar por *Sacar agua del pozo*.
Prescindirse por *Prescindir*, siendo frecuente decir, *Prescindámonos de eso*, en vez de, *Prescindamos de eso*.
Puerta por *Portal* de una casa.
Pulseras por *Guedejas*.
Quimera (Tener) á alguno por *Tenerle aversion* ó *Traerle entre ojos*.
Rata por *Raton*.
Rector. En Castilla es mas general llamarle *Cura* ó *Cura párroco*.
Redículo por *Ridículo*.
Requesta (A media) por *A medio hacer* ó *A medias*.

admirar que sean tan generales los deseos de un diccionario, en que por orden alfabético de las voces y frases del idioma provincial se encuentren las castellanas que les corresponden. Aun los catalanes que han puesto cuidado en aprender el castellano y han adquirido alguna facilidad en hablarle o escribirle, se hallan muchas veces en el apuro de no ocurrirles voz o frase castellana, para lo que quieren explicar, y por lo mismo que son tantas las comunes a ambos idiomas se hallan también a cada paso perplejos e inciertos de si la palabra que se les ofrece es o no castellana, o de si lo es en el sentido en que la quieren usar; y por esto suspiran por un Diccionario catalán y castellano, con que saldrían al instante de tan molestos embarazos, que siempre incomodan, y tal vez llegan a debilitar la energía del discurso". (ESTEVE Y BERBITEGOS, *Diccionario catalán-castellano-latino*. 1803, Barcelona).

(17) Sobre la vida i l'obra gramatical de SALVA, vegeu la introducció i edició de Margarita LLITERAS, VICENTE SALVA, *Gramática de la lengua castellana*. Arco, 2 vols., 1988, especialmente les pàgs. 13-24.

(18) Segons la introducció del seu *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*. París, Librería V. SALVA, 1846.

(19) Vegeu Vicent SIMBOR, *Els orígens de la Renaixença Valenciana*. València, 1980, p. 94-98. En el poema, escrit en grafia castellanitzada i amb castellanismes de l'època: *aliento*, *apreta*, *hasta*, *arrostrar*, *olvidar*, *despedir*, usa algunes paraules que apareixen al seu *Apéndice*, com ara *gorja*.

(20) En la *Gramática de 1940*, edició consultada, p. XXII, diu "a

manifestar por medio de este trabajo que no me son indiferentes mi lengua ni mi patria".

(21) Consulte J.J. GÓMEZ ASENSIO, "Gramática teórica y gramática aplicada en la primera mitad del siglo XIX", *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, València, 1985, pp. 391-414.

Pel que fa a la pronúncia de la *s* i la *z* diu que cauen menys en l'error els valencians "tal vez deberá esto atribuirse a que la lengua castellana tiene que ser aprendida y muy estudiada por los escritores de tal nota del reino de Valencia, mientras los andaluces, que escriben con corta diferencia la lengua que hablan..." (*Gramática*, p. 403 i 45). Sobre com de correcte parla el castellà el valencià JOAQUÍN LORENZO VILLANUEVA (*op. cit.*, p. 32).

(22) LUIS LAMARCA (1793-1850), liberal, exiliat, va treballar a Londres en l'editorial de SALVA. És autor de diversos llibres i traduccions sempre en castellà i d'un *Ensayo de un diccionario valenciano-castellano* (1839 i 1842), València, realitzat amb el mateix propòsit que SALVA. (Vegeu l'opinió de COLON-SOBERANAS, pp. 166-168).

(23) Tant el *Diccionario d'Escrig-Llobart* (1887), com la *Bibliografía de la lengua valenciana*, de RIBELLES, IV, esmenten aquest *Apéndice* de SALVA, però ha estat J. SOLÀ, en "Tractats de Catalanismes", *Miscel·lània Aramon i Serra*, II, 1980, pp. 559-582, qui ha destacat el seu valor com a font per a l'estudi del català del XIX, del qual destaca alguns catalanismes: *ancharia*, *aprensión*, *boira*, *charrar*, *melón de agua*, *mineta*, *pechina*...

(24) Lliçó de dialectologia hispànica que demostra els coneixements de SALVA de les caracte-

Respective adv. por el adjectivo *Respectivo*: así es que muchos dicen, *En sus respective casas; segun sus respective facultades*, en lugar de, *En sus respectivas casas; segun sus respectivas facultades*.

Roscada (*Hacer la*) por *Colar la ropa*.

Sacadora por *Cuchara*.

Saltacabrilla (*Juego de*) por *Filderecho*.

Saltimbanqui por *Saltimbanco*, *Saltabanco* ó *Saltabáncos*.

Serradura por *Serrin*, *Serraduras* ó *Aserraduras*.

Sesion por *Accesion*.

Sí ó *Sí que* por *Sino*, aunque se halle en uno ú otro escritor no valenciano, huele siempre á afectación y pedantería. Nosotros somos los que mas empleamos locuciones parecidas á esta: *No solo le reprendió ásperamente, sí que le dió de bofetones*.

Talla por *Garrucha* ó *Polea*.

Tanto ni mas por *Tanto mas* ó *Tanto y mas*.

Tápara y aun *Tápera* por *Alcaparra*.

Tarja por *Tarjeta*.

Tefetan por *Tafetan*.

Telas por *Paños* de una basquiña, vestido etc.

Tener á cuenta alguna cosa por *Tener cuenta* alguna cosa.

Tersgiversar por *Tergiversar*.

Tocar á la puerta por *Llamar á la puerta*.

Tracamandana por *Tracamundana*.

Traer. Véase *Llevar*.

Trastocar por *Trastocar*.

Trepar por *Recortar*.

Tresgiversar por *Tergiversar*.

Trocatinte por *Trocatinta*.

Troche y moche por *Trochemoche*.

Turron de azúcar por *Terron de azúcar*.

Verse por *Ver*, v. gr. *Ya no me veo*.

Veta por *Cinta de hilo*.

Virola ó *Virolla de candelero* por *Arandela* ó por la parte que la figura en los cañones de algunos candeleros.

Y eso! Esta exclamación de estrañeza, y á vezes como de pregunta, traducida del *Y aixó!*, no choca ménos á cuantos no son valencianos, que nuestro *Hoi! Los castellanos emplean las frases de interjeccion, Cómo así! Vd. por acá! De dónde bueno? ú otras semejantes*.

VOZES CASTELLANAS QUE PUEDEN REZELAR LOS VALENCIANOS
QUE NO LO SON³¹

- Abrahonar*: Ceñir á uno por los brahones.
Aburrir: Molestar ó Fastidiar.
Albacora: Breva.
Ampolla en todas las acepciones que tiene en valenciano.
A osadas (ant.): Es nuestro *Ausades* en las locuciones en que vale *ciertamente*, á *fé mia*.
Apedazar: Remendar.
Aposta: Adrede, de propósito.
Arbollon: Desaguadero.
Arriscado: Resuelto, osado.
Auca y Oca: Ánsar.
Barata: Cambio.
Bastaje: Ganapan.
Borde: El hijo nacido fuera de matrimonio.
Brote: Renuevo
Caballon: Lomo entre dos surcos.
Canton: Esquina.
Cofin: Cesta ó banasto de esparto.
Chicharra: Cigarra.
Dineral: Mucho dinero
Embastar: Hilvanar.
Encanarse los niños.
Endibia: Escarola.
Enguizcar: Incitar.
Enquillotrarse: Enamorarse.
Entupir: Obstruir un conducto.
Escarpidor: Escarmenador.
Esquena: Espinazo.
Fango: Lodo.
Filadiz: La seda que se saca del capullo roto.
Florecerse: Enmohecerse.
Foja: El pájaro llamado *Focha* en valenciano.
Gafete: Corchete.
Gamella: Dornajo.
Gínjol: Azofaifa.
Ginjolero: Azofaifo.
Gola: Gaznate.

rístiques peculiars de cada zona o dialecte a fi de fonamentar l'ensenyament de la gramàtica a partir de la parla de cadascú.

(25) Insisteix en la preocupació del moment, "depurar de todos los vicios nuestra habla castellana". Sap que això ha de ser resultat d'un coneixement profund de les diferències entre totes dues llengües i d'uns amplis diccionaris que enfronten ambdues llengües i donen equivalències no literals i que resolguen, en fi, els possibles dubtes tant de significat com de construcció.

Són força significatives les seues paraules sobre el fet que els il·lustrats del XVIII no confeccionaren un llibre així, sense adonar-se que els il·lustrats no veien encara clarament la necessitat d'educar el poble. Segurament, el Diccionari de MAIANS, avui perdut, com la col·lecció de refranys arplegada pel seu germà, no tindrien més finalitat que servir per a la penetració del castellà.

(26) Exposició d'un pla complet de confecció d'un discurs bilingüe que, potser, SALVA hauria pogut realitzar a la perfecció, amb la qual cosa s'aconseguiria un instrument d'ensenyament millor que hauria eliminat barreges d'argots o xurres, riotes i burles, i potser hauria impedit un abandonament o desafecció del valencià, a causa, molt sovint, d'una injustificada por dels pares perquè els seus fills parlen tots dos idiomes malament, sense adonar-se aquests, per ignorància, que com que ells tampoc no saben castellà, suficientment, els seus barbarismes en parlar castellà es perpetuaran en els fills; què d'exemples en tenim avui, d'això, a la capital i als pobles!

(27) Interessants observacions sobre com el parlant bilingüe realitza moltes ultracorreccions, evi-

tant d'usar mots o frases sospitoses de ser de l'altra llengua, eliminant, d'aquesta manera, paraules genuïnes de la seua llengua, sobre els problemes, encara avui existents, de trobar equivalències del nostre llenguatge quotidià en el castellà col·loquial i en el bàsic (locucions, lèxic d'oficis) que causa que parle València un castellà regional, remintolat per la llengua materna: *peuco, bajoca, hace?, de prisa y corridas*...

En canvi, no es planteja la possibilitat que molts vocables avui sancionats pel *Diccionario de Autoridades, DRAE*... no són més que valencianismes lèxics introduïts per COVARRUBIAS o presos d'escriptors del XVI o XVII. Sobre el tema, vegeu els articles de COLON citats a la nota 5 del meu article "Sobre los valencianismos del castellano".

(28) Utilitza ja com d'altres l'ortografia castellana buscant una efectivitat didàctica però, a diferència de LAMARCA, s'adreça sobretot a les persones de la capital. (29) SALVÀ, seguint l'aspecte pràctic de les seues gramàtiques, creu que la millor manera d'aprendre a parlar és parlant, repetint la pronúncia. Així és, només el pas d'algunes generacions o un perfecte aprenentatge permet una bona parla.

Els aspectes que toca: dificultat en la pronúncia de la interdental, ensordiment de l'arxifonema dental final de mot, continuen fent-se d'igual manera avui dia.

"Le damos sobrada fuerza a la *d* en las voces terminadas por -ado", és un cas que també ocorre avui, perquè per a nosaltres parlar castellà és parlar en un registre culte; altrament, en valencià eliminem ja des del XIX la *d* en -ada i -ador.

Els valencians obrim massa les vocals del castellà quan correspo-

Gorja: Alegría.

Grillar: Entallecer.

Haca: Jaca.

Loba: Sotana.

Machada: Necedad.

Mantellina: Mantilla.

Mecha: Torcida.

Mocador: Pañuelo para las narizes.

Olear: Dar la estremauncion.

Olivera: Olivo.

Panocha y Panoja: Mazorca.

Paño de ras: Tapiz.

Papar: Comer.

Pardal: Gorrion.

Patatus: Congoja ó accidente leve.

Pelechar: Empelar.

Pésol: Guisante.

Poma: Manzana.

Porreta (En): En cueros.

Puncha: Espina.

Rampa: Calambre.

Randa: Especie de encaje.

Raso: Sereno.

Raspa: Escobajo

Regolfar: Retroceder el agua contra su corriente.

Rosada: Escarcha.

Seca: Casa de moneda.

Sepia: Jibia

Socarrar: Dejar á medio asar una cosa.

Somanta: Tunda.

Soterrar: Enterrar.

Tabalada: Baquetazo.

Tabaque: Canastillo.

Tarquin: Cieno.

Telina y Tellina: almeja.

Tongada: Capa.

Tonina: Atun fresco.

Topar: Hallar.

Tornar: Volver

Torrar: Tostar.

Tozalada y Tozolon: Golpe en el tozuelo.
Tozudo: Testarudo.
Tralla: Cuerda.
Trascanton: Esquina.
Turrar: Tostar.
Verderol: El pájaro llamado también así en valenciano.

FALTAS CONTRA LA GRAMÁTICA CASTELLANA EN QUE INCURREN CON FRECUENCIA LOS VALENCIANOS³²

Primera: Equivocan el género de *armazon*, *chinche*, *farfalá*, *hojaldre*, *levita* (una especie de casaca), *mugre*, *señal*, *sobrepelliz* y *trojó troje*, pues los hacen masculinos, siendo femeninos; y dan este género á *calor* y *fraude*, que son masculinos.

Segunda. Terminan en *es* la segunda persona del singular y plural del pretérito absoluto de indicativo diciendo *amastes* por *amaste* y *amasteis*; en lo cual van de acuerdo con los andaluzes.

Tercera. Retienen en el verbo *traer* el arcaísmo de su pretérito absoluto y los tiempos derivados de este, y dicen *trujo*, *trujera*, *trujese*, *trujere*, en lugar de *trajo*, *trajera*, *trajese*, *trajere*. En el pretérito absoluto de *venir* dicen también *veniste*, *venimos*, *venisteis*, en vez de *viniste*, *vinimos*, *vinisteis*, que es lo mas seguro.

Cuarta. Emplean mucho más que los castellanos los diminutivos, y entre ellos los en *ico*, que son provinciales de Aragon y poco usados en Castilla.

Quinta. Cuando acompaña al nombre alguno de los adjetivos conocidos con la denominación de *pronombres demostrativos*, usan el rodeo de posponerlos haciendo que preceda al nombre el artículo definido, v. gr. *La casa mia*, *el caballo aquel*, en vez de *Mi casa*, *aquel caballo*.

Sesta. Si el *se*, bien como reduplicación, bien como caso objetivo de *él*, va junto con algun afijo, se cuidan poco de poner delante el *se*: *Que te se cae el sombrero*; *Me se da un pito*, debiendo ser, *Que se te cae el sombrero*; *Se me da un pito*.

Séptima. Usan el infinitivo despues de la preposicion *en*, donde solo tiene cabida el gerundio ó bien el subjuntivo con la partícula *cuando*, por ejemplo: *En venir á casa*, *se le dará el recado*, en lugar de, *En viniendo á casa*, y mejor, *Cuando venga á casa*, *se le el recado*.

Octava. En Castilla se usa siempre del imperativo donde muchos valencianos emplean el subjuntivo diciendo, *Veas si está la comida*; *Sepas si ha venido el correo*; *Digas que no esté en casa*.

nen a mots valencians amb ober-tes, a causa del nostre diferent sistema fonològic vocàlic, precisament aquest és un dels aspectes més difícils de realitzar, al costat de les sonores, per a un castellà. Com es comprova fàcilment, SALVA deixa de tractar uns altres aspectes d'interés.

(30) Sense pretendre discutir a SALVA la categoria del mot, trobem en aquest apartat:

- Vulgarismes del castellà col·loquial: *abujero*, *clujir*, *cuala*, *ducientos*, *hasta de ahora*, *mesmo*, *metad*, *padastro*, *redículo* i *sessió*.
 - Castellanismes usats avui en el valencià: *achuchar*, *amedrentar*, *aprensión*, *pelendengue*, *sacadora*.

- Valencianismes amb adaptació crua: *boira*, *bresca*, *caparra*, *cordar*, *escaldarse*, *fronisa*, *garrofa*, *grava*, *mamantona*, *migraña*, *milocha*, *mineta*, *mustiar*, *paloma*, *pechina*, *portarse bien*, *quimera*, *roscada*, *tépera*, *tocar a*, *veta*, *vitola*.

- Calcs semàntics: *bolcar*, *cortada*, *chuleta*, *de gana*, *llevar y traer*, *malagana*, *orilla*, *parar la mesa*, *pared mediera*, *patio*, *pulseras*, *rector*.

- Adaptats mitjançant els morfemes castellans corresponents: *cocio*, *codoñate*, *correja*, *endeñado*, *emparejar*, *farfalloso*, *fejudo*, *guija*, *leida*, *pasadas*, *pozar*, *pote*.

- Amb sufixos: *ancharia*, *corrientes*, *charrada*, *encantillo*, *infantillo*, *largaria*.

- Calcs sintàctics: *de poco*, *después de mañana*, *en un poco más*, *hacer caer*, *verse*, y *eso*.

(31) Al meu parer, la major part dels mots aportats per SALVA són valencianismes que passaren al castellà i recollits pel DRAE. Així:
 - Reconeguts per aquest diccionari: *bastaje*, *foja*, *pésol*.

- Adaptats, com ara *arriscado, fango, caballón, brote, borde, cofín, gafete, tozudo, tabaque*.

- No adaptats: *escarpidor, esquena, gola, pardal, rampa, rosada, socarrar, verderol*.

- No al DRAE, com ara *ginjolero*.

- Alguns mots són arabismes (*tarquín, tabaque*) o gallicismes (*gorja, guitón, brahón*), però segurament introduïts en el castellà a través del català de València.

- La major part d'aquestes paraules, com també en la resta de les veus de l'obra, són enregistrades també per LAMARCA: *abrahonar, aborrir, ampolla, aposta, arriscat, bacora, bastaix, safarechar, sapuquero, tabalada, somanta, táibola, tongada, verdoerol...*

Molts d'aquests mots van entrar al *Diccionario* com a aragonesismes o murcianismes, malgrat el que afirma el *Diccionario de Autoridades*: "Se ponen varias voces peculiares y propias de Aragón, Andalucía, Murcia y Asturias... aunque no són comunes en Castilla; y en las de Aragón se omiten las que vienen de la lengua lemosina" (p. V).

(32) SALVA assenyala ací, també, faltes de dos tipus:

- Valencianismes, per confusió de gènere: *el señal*; construccions sintàctiques: *en venir, veas* (pel subjuntiu *veges*, usat com a imperatiu); la confusió de l'imperfet de subjuntiu pel condicional (a causa del pas de les formes *-ara*, condicionals en valencià, cap a l'imperfet i l'eliminació de les formes en *-és*); confusió de les preposicions *en i con...*

- Solecismes i arcaïsmes, possiblement apresos de llibre i no de viva veu. Els solecismes eren generals a la Península: *amastes, veniste, que te se cae...*, l'arcaïsmes *trujo*.

(33) Un aprenent d'una llengua

Nona. Cuando en una oración se juntan el pronombre personal *se* y el de cosa *lo*, suelen convertir también el segundo en personal, v. gr. *Ya se les he dicho*, en vez de, *Ya se lo he dicho*.

Décima. En las oraciones de verbo determinante suelen emplear para este el indefinido condicional contra la buena locución, y aun personas instruidas dicen, *Yo quisiese verlo*, por, *Yo querría ó quisiera verlo*.

Undécima. Su tropiezo mas frecuente está en el uso de las preposiciones *con* y *en*, por cuanto su dialecto emplea la *en* para todo. No es cierto que las personas que tienen una mediana educación, digan, *Yo voy con coche; Saldré á pasear en Vd.*; pero son muchísimos los que dicen, *Me meo, me cisco ó me c... con Vd.*, lo cual á nadie debe incomodar con tal que pueda salvarse el mal olor. Es por tanto necesaria gran cautela para no emplear una preposición por otra, estudiando bien el carácter distintivo de cada una, explicado en este *Compendio*, y los modismos de la lengua, los cuales permiten el uso indistinto de ambas preposiciones en varios casos, como, *Comerciar con ó en granos; Llevar con ó en paciencia; Tener fe con ó en una persona; Tomada la palabra con ó en todo el rigor de su acepción*, y cien otras. Estos mismos idiotismos son á veces tan extravagantes que chocan á todo el que no ha mamado la lengua castellana con la leche. Cuando solo se dice, *Meditar en un negocio; Pensar en uno*, y aun *Soñar en una cosa*, ¿cómo puede ocurrir á nadie que se diga, y que solo así esté bien dicho, *Soñar con una persona?* Recomiendo pues la mayor atención á este punto de la Gramática.

Duodécima. He observado que al hablar de las horas, siempre decimos, *Son las ocho y tres cuartos, las diez y tres cuartos*, mientras los castellanos evitan semejante giro, recurriendo á estos dos, *Son las nueve menos cuarto; Son las once menos cuarto*; ó bien, *Son los tres cuartos para las nueve; Son los tres cuartos para las once*, aunque el primero es el más usado.

Décima tercera. Prodigamos en el discurso la partícula *pues* mucho más que los castellanos.

LISTA DE ALGUNAS VOCES CASTELLANAS QUE NO ES FÁCIL OCURRAN A LOS VALENCIANOS, PARA QUIENES SE PONEN LAS CORRESPONDENCIAS VALENCIANAS Á CONTINUACIÓN³³

Abejarron ó *Abejorro*: Borinot

Acepilladura: Barumballa.

Aderezar la ensalada: Adobarla.

Ajar: Safarechar.

Alabastrina: Pedra de llum.

Alabearse: Garsecharse.

Alcancía o Hucha: Lladriola.
Aljofifar: Llavar les racholes.
Almez ó Loto: Llidoner ó Llironer.
Almeza: Llidó ó Lliró.
Al sesgo, Al traves ú Oblicuamente: Al biais.
Anacalo (ant.): Coquiller.
Anis: Llavorettes.
Arandela: Virolla de candelero.
Azufaifa: Chínchol.
Boja ó Embojo: Bocha dels cucs de filar.
Cachada: Chot en lo choc de la trompa.
Calar ó Sacar la cala: Ensachar.
Capon: Coscorró.
Cerbatana: Estufador.
Cisco: Molinada.
Cólcedra (ant.): Matalaf de ploma.
Combarse: Garsecharse.
Cuenda: El centener de la madeixa.
Chito: El choc del canonet y el canonet.
Dentera (Tener) ó Darle á uno dentera: Esgarrifarse y esmusarse les dents.
Descabezar el sueño: Pegar una becada.
Destoserse: Escombrar.
Devanador: Animeta de capdelllet.
Dientes (Alargar los) ó Ponerlos largos: Esmusarse les dents.
Dondiego, planta: Donpedro.
Embaldosar: Enracholar.
Emberrenchinarse: Encanarse els chics.
Embojar: Embochar els cucs.
Embuchar: Empapusar.
Empañar: Bolcar á una criatura.
Encaje: Randa.
Encanillar: Encañar.
Encarrujarse: Retorsers el fil torsut quant lo solten.
Encavarse: Encauarse.
Enjullo ó Enjullo: El plegador dels telers de paño ó llens.
Escobajo de la uva: Raspa del raím.
Escobajar: Arruixar en una granereta.
Escribano ó Escribanillo del agua: Teixidor de sequia.
Espadaña: La boba en que es cobrin les barraques y de que es fan els asientos de les cadires.

genèticament emparentada aprèn millor les veus comunes que no les dissemblants i de diferent etimologia, tenint sempre més propensió a dir *borinote* que no *abejorro*, per exemple.

Per això, SALVA enregistra un lèxic viu a l'època, encara avui arrelat en el valencianisme popular, de difícil traducció per una altra paraula i adonant-se de la dificultat de la traducció "sea menester un cierto tacto para usarlas con oportunidad", busca veus castelleses no solament que la traduesquen sinó que siguen també apropiades en el registre i que continguen els valors afegits o connotatius d'un bon parlar. Tant els mots a què troba traducció com aquells altres que no són d'un gran interès lexicogràfic per al català:

- Avancen la data de la primera documentació coneguda: *acaronar*, *albat*, *alcabor*, *amprar*, *borinot*, *botichós*, *catxamona*, *caganiu*, *calbot*, *camal*, *coscorró*, *changlot*, *coquiller*, *enchuasarse*, *enramar*, *escalirse*, *garguirot*, *novença*, *pilarets* (*chuar*), *porrat*, *puar*, *rossechar*, *simbolsa*, *solsida*, *safarejar*, *safuny*, *talló*, *tabella*, *taibola*, *tora*, *pie* y *vol* (*choc*), *sapuquero* (*choc*).
- Mots valencians avui poc usats: *escachet*, *esgarrifament*, *garsejar*, *lladriola*, *al biais*, *aixeta*, *présec*, *capsana*, *panstax*.
- Veus valencianes: *barumballa*, *becada*, *entreverat*, *esmusarse*, *volva*.



Espurriar: Estufar.
Formón y Formon de puntacorriente: Puntacorrent.
Gambo: Gamboixet.
Garulla: Els grans de raïm solts en los cóvens.
Grifon: Aixeta.
Grima: Esgarrifament.
Grumo ó Gajo de uvas: Changlot de raïm.
Herraj ó Herraaje: Piñol pera el braser.
Hipar: Pantaixar.
Hornazo: La mona de pascua.
Horquilla: Tóra, la obertura qu'es fa á la punta dels cabells y no els deixa creixer.
Infernáculo ó Infierno: Sambori, choc dels chics.
Jugar á las cuatro esquinas ó á arrepásate acá, compadre: Chuar á pilarets de foc.
Jugar á la gallina ciega: Chugar al sapuquero.
Liento: Un poc bañat.
Loto ó Almez: Llidoner ó Llironer.
Macerina: Marselina.
Macuquino: Es el adjectivo con que se designan las monedas de *cap de barra*.
Manosear: Safarechar.
Mantilla: Mantellina y el Culero de les criatures.
Maquila: Moltura.
Mechar: Enllardar.
Morcon: Botifarra del budell cular.
Obispillo: Paltrot.
Ocal (Capullo): Capell de alducar.
Oreado: Eixamorat.
Palmito: Margalló.
Papandujo: Modorro, parlant de fruites.
Papirote y Papirotada: Garguirot.
Patizambo: El que té cames de coquiller.
Pezolada: Pésol de cap de pesa.
Pito (Juego del): Pic y vol.
Ple: Choc de pilota á la paret.
Poya: Pucha del pa en lo forn.
Prisco y Pérsico: Presec.
Puerca: Porquet de sen Antoni.
Recova: El clot ahon se venen els pardals y els ous.
Redrojo: Cabrerot.
Rehilandera: Rodamonte.
Rodete: Capsana.

Ruqueta, Jaramago ú *Oruga*: Ruca.
Sacar por el vicario: Traure per l'oficialitat.
Sobrealiento: Pantaix.
Tala: El pic y vol, aunque propiamente es el *vol*.
Tángano: el choc del canonet.
Tartajoso: Botichós.
Tostón: Torrat.
Varasceto: Encañísat.
Vendo: Simbolsa.
Venirse la masa: Ferse bona la pasta.
Yúyuba: Chínchol.

VOZES VALENCIANAS QUE IGNORO TENGAN UNA CORRESPONDENCIA EXACTA EN CASTELLANO

Acaronar: Abrigar á un niño en el seno cubriéndole con una pieza de ropa.
Albat: El niño amortajado y dispuesto para el entierro.
Alcabor: La pieza que está sobre el horno y sirve para tostar algunas cosas que necesitan de aquel calor moderado.
Amprar: Pedir ó tomar prestado.
Asucat (ant.): Callejon sin salida.
Bachoca: La judía tierna que se come con la vaina.
Cachamona: Golpe dado en la cabeza con las dos manos cruzadas.
Caganiu: El pájaro mas pequeño de una cria, el cual suele tardar mas á salir del nido. El último lechon de una lechigada se llama en castellano *guarin*.
Calbot: El golpe dado en la cabeza con la palma de la mano.
Camal: Cada una de las piezas que cubren los muslos en los calzones, y los muslos y las piernas en los pantalones.
Cona: Corteza de tocino.
Charrada: Un largo rato de conversación.
Dinada: La porción de cualquier cosa que se compra por un ochavo.
Dinar: Comer á medio día.
Dula: El hato de ganado mayor perteneciente á todos los vecinos de un pueblo.
Dulero: El guarda de dicho hato.
Enserrellar: Poner el cáñamo o lino en la rueca.
Enchuasarse: Estar mui metido en los juegos: se dice solo de los niños.
Engravar: Echar cascajo en las calles.
Enramar la volta ó el carrer: Entapizar, alfombrar ó cubrir de juncia, flores, etc. la carrera ó la calle.

Entreverat: Entre verde y colorado, hablando de los pimientos.
Escachet: El pedazo pequeño de tela que queda al fin de una pieza, y se vende generalmente á ménos precio.
Escalfirse: Empezar á ponerse rancia alguna cosa.
Formigol: Vaca de S. Anton.
Iñorarse: Ponerse triste por verse separado de algun sitio ú objeto que se quiere.
Novell: Adjetivo con que se designan el azeite, trigo y vino de la cosecha que se está recogiendo.
Novensá, Novensana: El casado ó la casada de pocos días.
Porrat: Paseo y reunión de gentes cerca de algún santuario, donde se venden tostones, almendras y otras golosinas.
Puar: Sacar agua del pozo.
Rosechar: Tostar la superficie del guisado que hai en una cazuela, colocando encima una hoja de lata con lumbre.
Safarech y Safuñ: Lo revuelto y manoseado hasta el extremo.
Solsida: La gleba de yeso, y aun de ladrillo ó casquijo, que se desprende de una pared, siendo en gran cantidad.
Solsit, Solsida: Adjetivo que se aplica á la carne ó guisados que se cuecen á fuego lento.
Tabella: La alubia ya formada, pero tierna.
Taibola: El corcho en que se llevan los cazadores el huron.
Talló: Cada uno de los pedazos en que se divide la raja del melon. Aunque se suple con la voz *cacho*, esta es mas genérica que la valenciana.
Tóra: Horquilla en el cabello.
Torna ó Torneta: Añadidura que se da al comprador sobre el justo peso ó medida.
Trucha: La cabeza de la campana.
Veta: Cinta de hilo.
Volva: Los átomos ó cenizas que esparce por el aire el humo que despiden las fábricas, incendios, etc.
Voretar: Hacer un dobladillo.

Fin del Apéndice.”

5) Conclusions:

- La progressiva infravaloració del català des del segle XVI va estar acompanyada d'una gradual sobrevaloració del castellà com a llengua pràctica i necessària per a la relació humana, companya del progrés material i mental dels homes, compensada per un sentiment i un anhel pel valencià antic: llengua breu, significativa, apostòlica.
- Les idees que mitjançant el valencià s'aprèn qualsevol altra llengua, que el valencià per la seua major riquesa és molt difícil d'aprendre pels parlants d'altres llengües, especialment pels castellans, i el fet de constituir-se el castellà com a llengua de l'Estat, prioritzà l'ensenyament del castellà. Això va produir la confecció de gramàtiques i diccionaris que acaraven el català i el castellà, però el desinterès dels il·lustrats i l'absència de bons gramàtics que veiessen el problema i s'hi dedicassen ha fet que la majoria dels valencians no hagen après encara bé el castellà.
- Gràcies i paral·lelament a l'interès pel castellà i el seu ensenyament va nàixer un interès per la llengua materna. Per això es descobreixen i s'enalteixen les seues virtuts, es demana el seu conreu, però sense una idea clara ni una voluntat decidida de la seua recuperació com a llengua normal, i això ni en el mateix Galiana, i amb lexicògrafs de poca formació.
- Els vademècums fundamentals en la parla col·loquial, constitueixen riques fonts per a l'estudi del català de l'època.
- Vicent Salvà, el gramàtic valencià, que va compartir aquesta gran preocupació per l'ensenyament del castellà als seus paisans (i també a la resta dels espanyols), va compondre per a aquests un *Apèndice* en el seu *Comentario*, semblant a l'*Ensayo de Lamerca*, de CMG..., amb totes les característiques del gènere, amb la novetat d'alguna nota sintàctica (segurament molts valencians de l'època realitzarien per al seu ús particular obres semblants, per poder, d'aquesta manera, aprendre castellà adequadament).

Emili Casanova
Universitat de València

